

CURRICULUM VITAE

Nom: **Robert DOTTA**
Nationalité : Française
Né à : Vallauris - France

Résidence : rua dos Coqueiros, 80 – Catu
44470-000 - VERA CRUZ – Bahia – BRASIL

Téléphone : +55 71 3637 5012
Portable : +55 71 8106 5280
Courriel : transquickly@gmail.com
Skype: rpdotta

LANGUES ET PAIRES DE TRAVAIL :

- ✓ Langue Maternelle : FRANÇAIS
- ✓ PORTUGAIS vers FRANÇAIS
- ✓ ITALIEN vers FRANÇAIS
- ✓ ESPAGNOL vers FRANÇAIS

DOMAINES DE COMPÉTENCE:

- Nautisme et Aviation: Architecture et Construction navale, Navigation, Voile, ULM, Aéro et Hydrodynamique
- Génie mécanique, Industrie, Matériaux composites, Technique en général
- Électricité, Électronique, Équipements et Vulgarisation scientifiques
- Pharmacologie, Phytothérapie, Santé
- Énergies renouvelables, Environnement, Écologie
- Géographie, Politique, Sciences sociales
- Tourisme et Voyages, Aventure
- Publicité, Marketing, Commerce
- Musique et Instruments.

OUTILS INFORMATIQUES

- TRADOS FL7, OMEGA-T,
- Autres : MS OFFICE 2010, LIBRE OFFICE , RHINO, AUTOCAD

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE RÉCENTE

Depuis début 2009 - Traducteur freelance à temps complet.

De 1999 à 2008 –Traduction/Interprétariat comme activité secondaire à temps partiel dans le cadre de la collaboration de mes entreprises **AEROMAR** et **FIBRARTE** avec divers organismes d'état ou corporatifs, parmi lesquels:
FIEB - Fédération des Industries de l'État de Bahia
SETUR - Secrétariat d'État au Tourisme PROMO-EXPORT

CURSUS PROFESSIONNEL ANTÉRIEUR

INDIANA NAUTICA ltda. - Chantier naval - VERA CRUZ - BRASIL

- Fonction - Directeur technique de R&D pour département de production et gestion du programme de Tourisme Nautique.
- **NICHOLSON** - Chantier naval – VALENÇA – BRASIL
 - Fonction - Responsable pour accastillage et instrumentation.
- **SKIPPER DE VOILIERS DE CHARTER et PLAISANCE**
 - **Formation en ARCHITECTURE NAVALE** (voir plus bas)
- **TECHNICIEN DE MAINTENANCE** d'équipements électroniques de Marine.
- **OMNIUM SCIENTIFIQUE INDUSTRIEL**, quai de javel – PARIS – 15^e.
 - Fonction - Ingénieur technico-commercial pour l'Algérie
- **Activité** : Représentation de matériel de laboratoire de recherche et industriel.
- **LABORATOIRES MARTINET** – 222, bd. de Pereire – PARIS
 - Fonction - Délégué Médical pour Algérie et Maroc
- **ESCA** (Est Capitalisation) STRASBOURG –
 - Fonction: Agent Principal de Capitalisation pour les Alpes Maritimes.

COMMENTAIRES PERSONNELS

Les activités ci-dessus citées ont été exercées tour à tour dans les suivantes régions: **France, Italie, Afrique du Nord, Afrique Occidentale, Antilles, Colombie, Brésil**

Tant mon expérience de technicien comme de traducteur sont marquées par la diversité thématique comme d'environnements, notamment dans le domaine technique : Ingénierie civile et maritime, Électronique, Mécanique, Architecture navale, etc. Cette diversité d'expériences et de situations de mon parcours professionnel, avec à chaque fois la nécessité d'adéquation à cultures et langues différentes, constitue un bagage utile face à la diversité du travail de traducteur.

FORMATION

- **Lycée Technique JULES FERRY** – Cannes – Filière : Industrielle
- **École d'électronique ORT** – bd. de la Capellette – Marseille
- **Architecture navale** : formation en bureau d'étude*
 - 1) **OFFSHORE MARINE** – La Ciotat
 - 2) **MER ET DESIGN** – Vallauris (depuis transféré à Sophia Antipolis)

**N.B. – À défaut d'existence d'enseignement institutionnel d'Architecture Navale en France avant les années 80, la formation s'acquerrait alors par études indépendantes sous-tendues par travail en bureau d'étude.*